

**Fechtbuch von 1459 – Thott 290 2° – Alte Armatur und Ringkunt
Planches 71 verso à 74 verso et 131 recto à 137 verso**

Talhofer, Hans

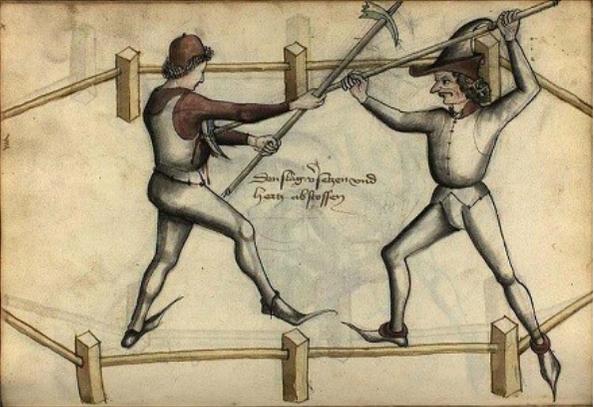
Traduction de la partie traitant de la hache d'arme selon Talhoffer, par Steve Planchin (Compagnie Saint Guilhem / G.R.A.M.H.E).

Les images sont des low-scans du manuscrit « Thott 290 2° » propriété de la Bibliothèque Royale du Danemark, qu'il est possible de consulter à partir du lien suivant :

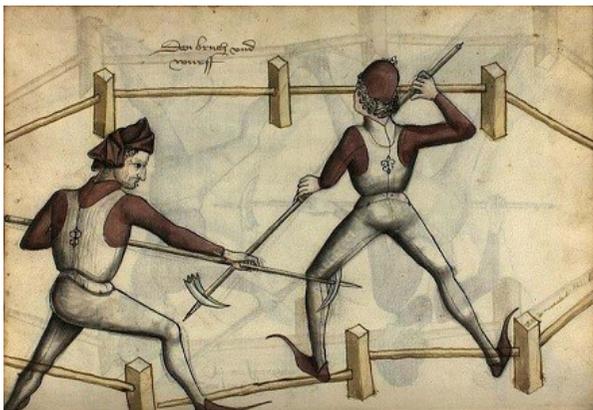
http://www.salafenix.eu/docs/biblio/tratados/Hans_Talhoffer.Alte_Armatur_und_Ringkunst.1459.Original.al.pdf

Note au sujet de la traduction :

Outre l'orthographe changeant de Talhoffer, il existe dans le texte d'origine de nombreuses ellipses de mots. Volontaires ou non, ces manquements correspondent le plus souvent à des verbes ou à leur sujet. Dans un souci d'éclaircir la traduction, des parenthèses serviront à compléter les phrases suspectes.

Planche	Transcription	Traduction
<p data-bbox="197 233 315 264">71 verso</p> 	<p data-bbox="824 308 1323 339">Den slag versetzen und hertz abstossen</p>	<p data-bbox="1442 308 1995 339">Déporter le coup et repousser franchement.</p> <p data-bbox="1442 419 2018 528"><u>Note :</u> “Hertz” vient probablement de “Herlich” qui signifie avec coeur, franchement , vivement.</p>
<p data-bbox="197 751 309 783">72 recto</p> 	<p data-bbox="824 826 1301 858">Den stich versetzen und in er stechen</p>	<p data-bbox="1442 826 1883 858">Déporter l'estoc et piquer dans lui.</p>

72 verso



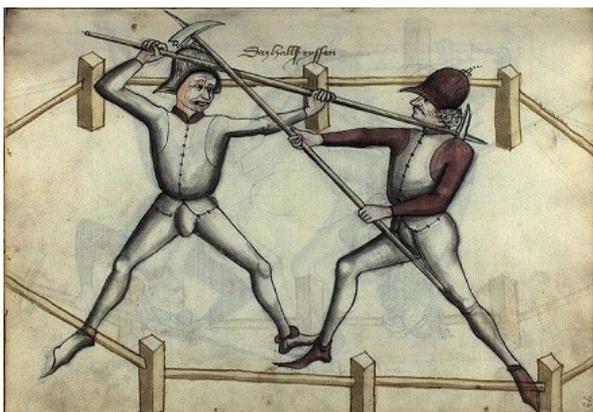
Den bruch und wurff

(Faire) la rupture et le jet.

Note :

Afin de suivre une suite logique, il manque un verbe à l'infinitif. Ici "Machen" aurait lieu d'être à la fin de la phrase.

73 recto



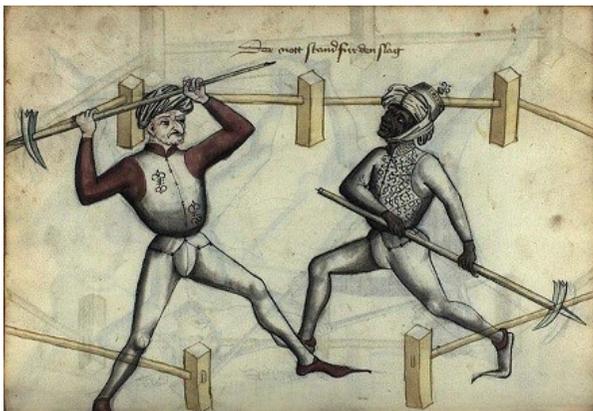
Daz halß ryssen

Arracher le cou.

Note :

Il est également possible de traduire par "saisie du cou"

73 verso



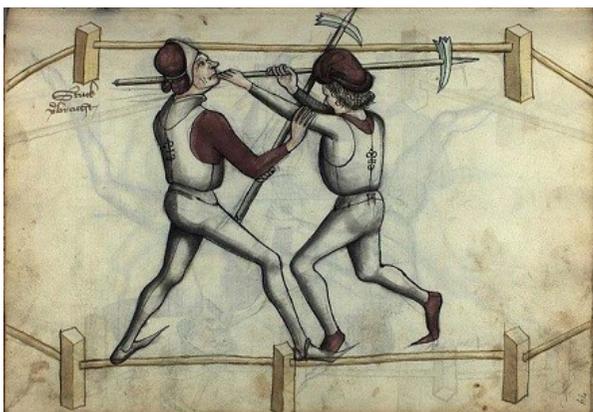
Der nott stand fur den slag

La position nécessaire pour le coup

Note :

“nott” : adjectif : nécessaire, tiré de “nott” la nécessité, le besoin

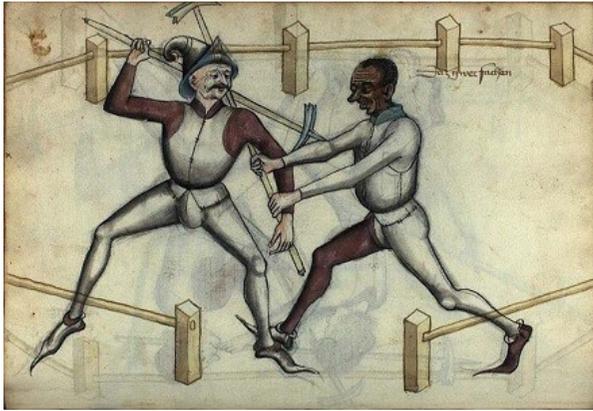
74 recto



Stuck verbracht

Pièce complétée

74 verso



Daz gwer sachen

Chercher l'arme

Notes :

- Sachen de suchen : chercher
- gwer : l'arme, en sachant que en allemand moderne : "wehren" signifie se défendre , resister
- et "wehrlos" : désarmé, sans défense

131 recto



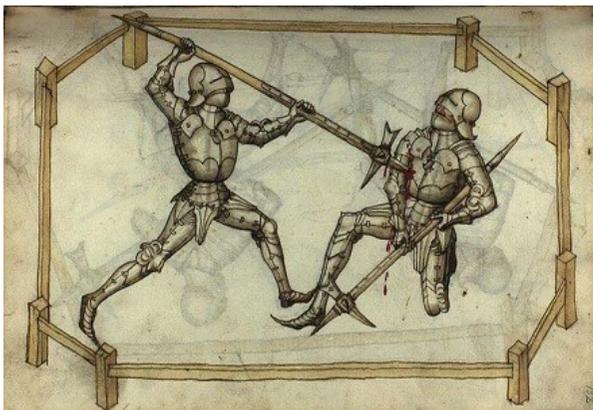
Pas de texte

131 verso



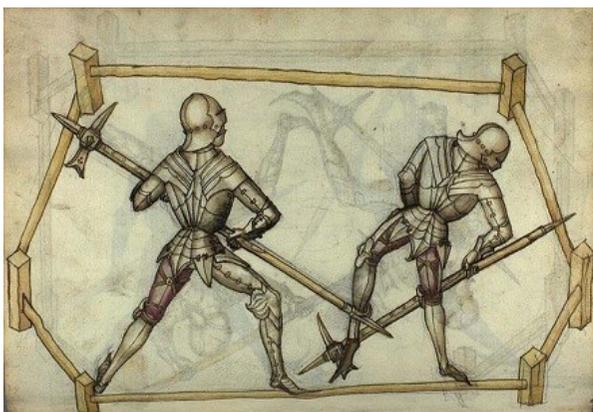
Pas de texte

132 recto



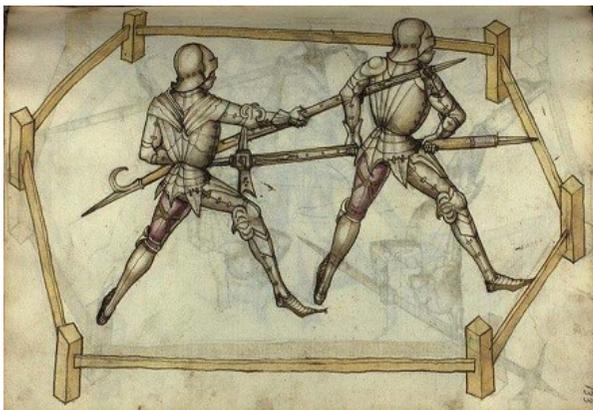
Pas de texte

132 verso



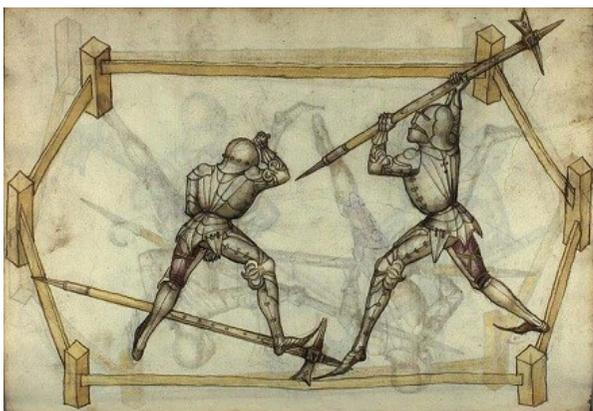
Pas de texte

133 recto



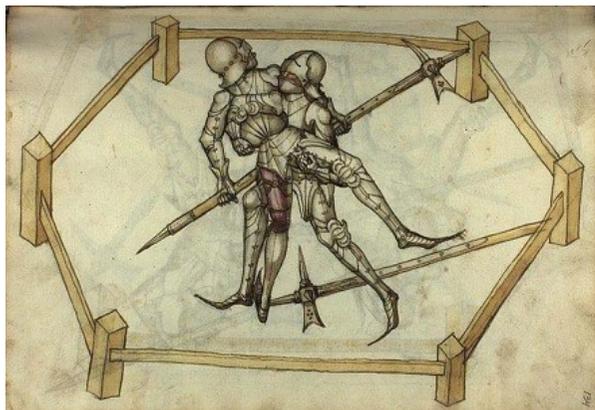
Pas de texte

133 verso



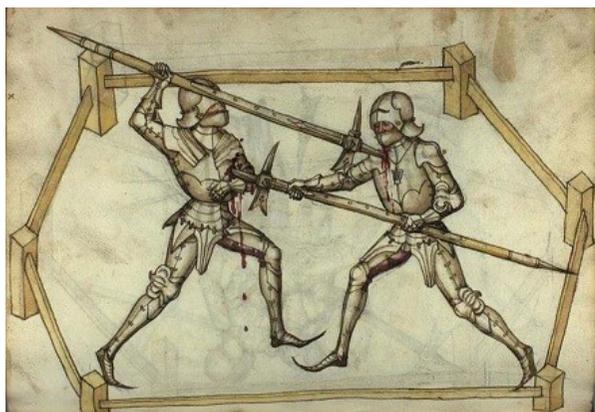
Pas de texte

134 recto



Pas de texte

134 verso



Pas de texte

135 recto



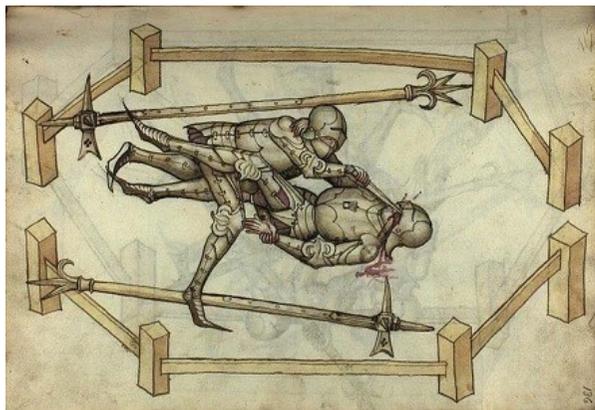
Pas de texte

135 verso



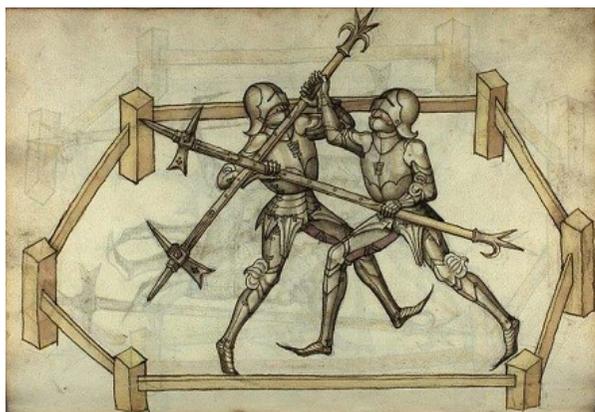
Pas de texte

136 recto



Pas de texte

136 verso



Pas de texte

137 recto



Pas de texte

137 verso



Pas de texte